
ПРЕДИСЛОВИЕ

ЛЮБАВИЧСКОГО РЕБЕ

К ПЕРВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДУ КНИГИ *ТАНЬЯ*

Хасидизм в целом и хасидизм Хабада в частности — это всеобъемлющее мировоззрение и образ жизни, в рамках которых главной задачей еврея видится поддержание неразрывной связи между Творцом и творением¹. Еврей сочетает в себе «небесную» и «земную» природу, его небесная Б-жественная душа, частичка Б-жественности², облачена в земные «сосуды», то есть материальное тело и животную душу. Его предназначение — осознать и воплотить в жизнь трансцендентность и единство своей природы и мира, в котором он живет, с абсолютным единством Б-га.

Осуществление этой задачи предполагает движение с двух сторон: сверху вниз, к земле, и от земли ввысь. В процессе движения сверху вниз человек черпает святость из дарованной Творцом Торы и ее заповедей, чтобы наполнить ею каждый момент своей повседневной жизни и все свое окружение — его «удел» в этом мире³. Двигаясь в противоположном направлении, он использует все доступные ему ресурсы, как сотворенные Всевышним, так и рукотворные, в качестве средств для своего восхождения, в процессе которого он возвышает и весь окружающий его мир. Одним из важнейших ресурсов для этого служат человеческая речь и общение.

Как отмечал в одном из своих трудов⁴ автор *Таньи*, Алтер Ребе, любой из «семидесяти языков», если его используют для

¹ См. *Танья*, Книга средних, гл. 36–37.

² Там же, гл. 2.

³ Там же, гл. 37.

⁴ *Tora or, Мишпатим*, со слов *Ва-йиру... ке-маасе ливнат га-сапир*.

распространения Торы и заповедей, также «возносится» из земных пределов в область святости и вместе с тем используется, чтобы привлечь Тору и заповеди из высших миров на землю, сделав их доступными тем, кто читает и понимает этот язык.

В свете вышесказанного появление этой книги — первого с момента написания *Таньи* 165 лет назад ее английского перевода (части I) — это событие огромной важности. Этот перевод знакомит с основами философии и образа жизни Хабада широкий круг евреев, для которых язык оригинала оказывается проблемой или даже непреодолимой преградой. Это еще один вклад в дело «раскрытия источников» хасидизма, явленных миру рабби Исраэлем Бааль-Шем-Товом, которому хасидизм виделся потоком «живой воды», разливающимся вширь и непрестанно углубляющимся, пока наконец он не достигнет всех слоев еврейского народа и не привнесет новое вдохновение и жизненную силу в их повседневную жизнь.

Перевод такого труда, как *Танья* — очень непростая задача. Хотя в прошлом было предпринято несколько попыток перевести *Танью* на те или иные европейские языки⁵, все они оказывались неудачными. То, что эта задача была, наконец, решена — непреходящая заслуга д-ра Нисана Минделя.

Очевидно, что перевод в лучшем случае является неравноценной заменой оригинала. Тем не менее можно надеяться, что этот перевод, снабженный предисловием, глоссарием, примечаниями и индексами, станет большой подмогой всем изучающим хасидизм в целом и хасидизм Хабада в частности.

МЕНАХЕМ ШНЕЕРСОН

ЛАГ БА-ОМЕР, 5722 Г.

⁵ Перевод всех частей *Таньи* на идиш, сделанный покойным р. Уриэлем Зиммером, был выпущен издательствами *Оцар га-хасидим Любавич* и *Кеѓот* в 1958 г. Английский перевод второй части *Таньи*, сделанный Рафаэлем Бен-Ционом и вышедший в 1945 г. в Лос-Анджелесе под названием *The Way of the Faithful*, оставляет, увы, желать лучшего. Новый исправленный перевод этой и других частей *Таньи* в настоящий момент готовится к выходу в свет в издательстве *Кеѓот*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

НАУЧНОГО РЕДАКТОРА

Мы рады представить русскоязычному читателю один из величайших трудов основателя хасидизма Хабад р. Шнеура-Залмана из Ляд, известного также как Алтер Ребе («Старый Ребе») — *Танья*, или *Ликутей амарим* («Собрание высказываний»). Труд этот состоит из пяти частей: «Книга средних», «Врата единства и веры», «Послание о *тшуве*», «Святое послание» и «Последний сборник».

«Книга средних» — это сборник советов о служении Всевышнему. «Врата единства и веры» излагает учение о единстве Всевышнего в интерпретации создателя хасидизма Бааль-Шем-Това (Бешта). «Послание о *тшуве*» описывает внутреннее содержание понятия *тшува* («раскаяние») и объясняет, как именно можно совершить *тшуву*. В «Святом послании» собраны письма Алтер Ребе своим хасидам. И, наконец, в «Последнем сборнике» приводятся объяснения трудных и представляющихся противоречивыми мест *Зо́гара* и трудов Аризалья.

В данный том вошла первая часть *Таньи*, «Книга средних». Ее название отражает главную идею труда р. Шнеура-Залмана: каждый еврей способен достичь уровня «среднего». И хотя слово «средний» звучит непритязательно, начав изучение *Таньи*, мы осознаем высочайший уровень

этой ступени. Помимо наименования «Книга средних», эта часть также именуется *Ликутей амарим* («Собрание высказываний») и *Танья*. Заголовок *Ликутей амарим* приведен на титульном листе, где объясняется, что публикуемая книга представляет собой «собрание высказываний из святых книг и изречений наставников». Название *Танья* (которое в настоящее время используется как общее наименование всех пяти частей) дано по первому слову «Книги средних». Алтер Ребе пишет, что *Ликутей амарим* — это изложение советов, которые он давал хасидам, приходившим к нему в поисках пути служения Всевышнему.

«Книга средних» — это первая книга учения *Хабада*. И хотя до нее были опубликованы различные сборники, излагающие учение Бааль-Шем-Това, в частности труды ученика Бешта р. Якова-Йосефа из Полонного, *Тольдот Яков-Йосеф*, *Цофнат Панеах* и другие, но они содержали только пересказ того, что говорил в разное время Бааль-Шем-Тов, как правило, без указания контекста. *Танья* же представляет собой тщательно отредактированный самим р. Шнеуром-Залманом труд, в котором выверена буквально каждая буква.

Как указано в предисловии автора, *Танья* — это руководство по служению Всевышнему. Однако, поскольку в процессе реализации поставленной задачи Алтер Ребе вынужден был использовать сложные мистические понятия, описывающие как человеческую душу, так и высшие миры, «Книга средних» также содержит основополагающие идеи мировоззрения и философии хасидизма *Хабад*, хотя и не в такой развернутой форме, как в других трудах того же автора.

Чтобы понять особенности этой книги, а также причины ее появления, отметим важную деталь. В «Предисловии составителя» р. Шнеур-Залман обосновывает необходимость

издания *Тань* следующим образом: он говорит, что «видеть и читать написанное в книге — совсем не то, что слышать слова поучения». То есть слова поучения несравненно более действенны и воспринимаются слушающим глубже, чем изложенное в книге. Тем самым сам автор как будто возражает против создания и тем более публикации данного труда. Зачем понадобилось Алтер Ребе такое введение?

В раннюю эпоху формирования хасидизма учение Бааль-Шем-Това о служении Всевышнему передавалось из уст в уста, от учителя к ученику. Вокруг таких исполнителей духа, как сам Бешт, его преемник р. Дов-Бер, Магид из Межерича, глава польского хасидизма р. Элимелех из Лейзенска, р. Пинхас из Корица и других, собирались ученики им под стать. В большинстве своем они были величайшими мудрецами и праведниками. Однако люди не столь высокого духовного уровня, даже большие знатоки Талмуда, скрупулезно выполняющие заповеди Торы, оказывались не в состоянии приобщиться к хасидскому учению.

Идеи Бааль-Шем-Това весьма глубоки и нетривиальны. Чтобы их правильно понять, ученику требовалось постоянно находиться в связи с учителем и много общаться с ним, ведь «видеть и читать написанное в книге — совсем не то, что слышать слова поучения».

Алтер Ребе счел своим долгом изменить существовавшее положение. Он захотел сделать идеи Бааль-Шем-Това достоянием многих, чтобы каждый человек, обладающий достаточным уровнем понимания Торы, мог воспринять их непосредственно из книги. Или же, если уровень его знаний и понимания недостаточен, мог бы получить объяснение сказанного в книге от более знающих людей (см. «Предисловие составителя»).

Интеллектуальное величие Алтер Ребе позволило ему создать идеальный язык для изложения учения Бешта, ос-

нованный на понятиях каббалы Аризаля. Используя его, он сумел отобразить письменно (в *Танье*) и устно (его устные поучения в дальнейшем были собраны в книгах *Тора ор*, *Ликутей Тора* и сборниках его *маамарим*) как идеи Бааль-Шем-Това относительно служения Всевышнему, так и его принципы мировоззренческого характера. Считается, что все, сказанное в *Танье*, основано на трудах Аризаля.

Однако перед Алтер Ребе стояла дополнительная проблема: понятия каббалы Аризаля сами по себе были весьма и весьма далеки от разумения обычного человека! Не случайно в книгах каббалистов не раз говорится, что по-настоящему понять каббалу способны только отдельные избранные в каждом поколении.

Разумеется, Алтер Ребе не стремился обучить каббале широкие еврейские массы. Он желал другого: сделать понятия каббалы доступными настолько, чтобы согреть душу еврея светом Б-жественности и позволить ему уяснить принципы служения Всевышнему. Сегодня вполне очевидно, что р. Шнеур-Залман справился с этой задачей. Он создал учение, которое на основе наблюдения над собственными душевными силами позволяет осознать силы Б-жественные (ср. *Иов*, 19:26: «...из плоти своей увижу Б-га»). Таким образом, каждый думающий человек может приблизиться к пониманию слов Аризаля¹, а посредством этого — к постижению идей служения, сформулированных Бааль-Шем-Товом.

Этот путь нелегок, о чем сразу предупреждает Алтер Ребе, называя его «длинным и коротким» (см. титульный лист *Таньи*, в конце). И действительно, для понимания

1 Не имеется в виду, что хасидизм призван помочь понять сказанное в книгах каббалы (хотя это также имеет место). Наоборот, идеи каббалы помогают человеку постигнуть принципы служения, открытые Бештом!

сказанного в *Танье* требуется прикладывать большие интеллектуальные усилия. Однако, если человек подвигнет себя на это, он убедится, что путь этот действительно короток и он приводит к поставленной цели.

О ДАННОМ ИЗДАНИИ

Книга *Танья* издавалась по-русски и раньше. Первый перевод этой книги на русский язык был опубликован иерусалимским издательством «Шамир», причем работа над ним продолжалась более 10 лет, с 1976 г. и практически до конца 1980-х. Его авторы совершили настоящий подвиг первопроходцев. Пользуясь выражением книги *Зо́ар*, они «открыли канал», позволивший русскоязычному читателю ознакомиться с *Таньей*.

Тем не менее мы сочли необходимым сделать новый перевод, прежде всего потому, что за прошедшее время сформировался новый подход к переводам еврейских классических текстов, да и сам русский язык претерпел немалые изменения. Кроме того, в последние десятилетия появилось немало пространных комментариев к *Танье*, в том числе с объяснениями Любавичского Ребе, р. Менахема-Мендла Шнеерсона, да станут его заслуги нашими защитниками, которые были использованы при подготовке данного издания.

Произведения Алтер Ребе, р. Шнеура-Залмана из Ляд, содержат множество незнакомых русскоязычному читателю понятий и идей. Не случайно в описании своего труда на титульном листе Алтер Ребе отмечает: «Книга призвана подробно... разъяснить...» Однако «подробно» не значит «общедоступно». Перед читателем — сложный и многоплановый текст, который остается таковым даже в переводе

на знакомый язык. Такое произведение практически невозможно изучать без своего рода «путеводителя», поэтому мы посчитали нужным снабдить наше издание обширными примечаниями и подробным глоссарием, в котором разъясняются основные термины каббалы и хасидизма. Надеемся, что эти материалы помогут даже неподготовленному читателю воспринять учение, изложенное в этой книге.

При работе над комментариями мы ставили перед собой следующие задачи:

1. Объяснить непонятные термины и понятия (помимо тех, которые встречаются постоянно и разъясняются в глоссарии). Имеются в виду как общие понятия иудаизма, неизвестные многим из русскоязычных читателей, так и понятия еврейской мистики, зачастую носящие достаточно абстрактный характер.
2. В доступной форме изложить идеи, которые, возможно, не известны читателю и сами по себе трудны для восприятия.
3. В некоторых случаях наши комментарии помогают выявить связь между отдельными фразами и частями текста, которая иначе может остаться непонятой.

Данный труд изобилует цитатами из Писания, Талмуда, *мидрашей* и т. п., причем в большинстве случаев Алтер Ребе обращается к аллегорическому смыслу высказываний мудрецов и стихов Писания. Его толкование слов Писания может не совпадать с буквальным смыслом и даже кардинально от него отличаться². В предлагаемых ком-

2 Приведем один пример такого истолкования. Рассмотрим стих *Тегилим*, пс:10: «Начало мудрости — трепет пред Г-сподом...» Буквальный смысл этих слов таков: необходимое условие обретения истиной мудрости — тре-

ментариях мы стараемся разъяснить читателю авторское прочтение приводимых цитат. Задача эта далеко не проста. Переводчик, как и комментатор, сталкиваются здесь с серьезной проблемой: если приводить традиционный, буквальный перевод, цитата окажется вырванной из контекста, а потому не позволит понять мысль автора. Если же ограничиться только аллегорическим истолкованием стиха или высказывания, соответствующим пониманию р. Шнеура-Залмана, то текст, действительно, станет понятнее, однако потеряется буквальное значение цитаты. Но ведь тем евреям, которым адресовал свои труды Алтер Ребе, безусловно, были известны приводимые им цитаты и высказывания. Поэтому они знали прямой смысл этих слов и были способны оценить их аллегорическое истолкование. Современники Алтер Ребе по мере изучения *Таньи* могли, следуя за мыслью автора, проникаться глубинным смыслом той или иной идеи. Но современным читателям это по большей части недоступно. Мы решаем эту проблему следующим образом: в тексте приводится аллегорическое истолкование, которое подразумевает автор, в комментариях же дается буквальный перевод стиха или высказывания наших мудрецов.

Мы выражаем благодарность составителям комментариев к *Танье*, которыми мы пользовались при работе над переводом и комментариями. В первую очередь это книги *Лику-*

пет перед Всевышним, который помогает человеку не переоценивать свой разум. Это, в свою очередь, позволяет ему осознать совершенно новые для него концепции, которые иначе остались бы непонятыми. Однако в трудах хасидизма нередко приводится лишь первая часть этой фразы: «Начало мудрости (*Хохма*)...», в результате чего это выражение можно понять иначе: «Начало — [это] мудрость (*Хохма*)», то есть формирование и нисхождение сил Всевышнего, *сфирот*, начинается со *сфиры Хохма*.

тей амарим Танья им перуш хасидут мевуэрет («Собрание высказываний — *Танья*, с комментарием “Разъясненный хасидизм”») под ред. р. Алтайна; *Беур Танья им Маскиль ле-эйтан* («Разъяснение *Таньи* [с комментарием] “Учение Эйтана”») р. Грина; *Ликутей амарим Танья им ликут перушим* («Собрание высказываний — *Танья*, с подборкой комментариев»).

Мы надеемся, что данный перевод *Таньи* будет полезен всем, ищущим пути служения Всевышнему, а особенно тем, кто интересуется учением хасидизма *Хабад*, основанном на трудах Алтер Ребе.

УРИ КАМИШОВ

[ОГЛАВЛЕНИЕ]

ОДОБРЕНИЯ	19	ГЛАВА 30	270
ПРЕДИСЛОВИЕ СОСТАВИТЕЛЯ	27	ГЛАВА 31	278
ГЛАВА 1	36	ГЛАВА 32	289
ГЛАВА 2	45	ГЛАВА 33	296
ГЛАВА 3	54	ГЛАВА 34	306
ГЛАВА 4	59	ГЛАВА 35	312
ГЛАВА 5	67	ГЛАВА 36	324
ГЛАВА 6	74	ГЛАВА 37	331
ГЛАВА 7	82	ГЛАВА 38	349
ГЛАВА 8	92	ГЛАВА 39	362
ГЛАВА 9	99	ГЛАВА 40	377
ГЛАВА 10	107	ГЛАВА 41	390
ГЛАВА 11	115	ГЛАВА 42	408
ГЛАВА 12	120	ГЛАВА 43	423
ГЛАВА 13	129	ГЛАВА 44	432
ГЛАВА 14	139	ГЛАВА 45	442
ГЛАВА 15	147	ГЛАВА 46	447
ГЛАВА 16	154	ГЛАВА 47	458
ГЛАВА 17	163	ГЛАВА 48	463
ГЛАВА 18	170	ГЛАВА 49	473
ГЛАВА 19	176	ГЛАВА 50	483
ГЛАВА 20	186	ГЛАВА 51	490
ГЛАВА 21	192	ГЛАВА 52	499
ГЛАВА 22	197	ГЛАВА 53	509
ГЛАВА 23	205	ГЛОССАРИЙ	517
ГЛАВА 24	214	ИНДЕКС ТЕМ	531
ГЛАВА 25	225	ИНДЕКС БИБЛЕЙСКИХ	
ГЛАВА 26	234	ЦИТАТ	548
ГЛАВА 27	242	ИНДЕКС ИМЕН	553
ГЛАВА 28	251	ПОСЛЕСЛОВИЕ ГЛАВНОГО	
ГЛАВА 29	256	РАВВИНА РОССИИ	555

שער
ראשון

קובץ
שלשלת האור

היכל
שלישי

ספר

לקוטי אמרים

חלק ראשון

הנקרא בשם

ספר של בינונים

מלוקט מפי ספרים ומפי סופרים קדושי עליון נ"ע מיוסד על פסוק כי קרוב אליך הדבר מאוד כפיך ובלבבך לעשותו. לבאר היטב איך הוא קרוב מאוד בדרך ארוכה וקצרה בעזה"י.

ונתוסף בו **אגרת התשובה** מאדמו"ר נ"ע בדרך ארוכה וקצרה כולל כל ענייני התשובה גם **אגרת הקודש** אשר כתב בכתב ידו הקדושה ולשונו הטהור.

כל אלה חוברו יחדיו תמים מלמעלה עיר וקדיש משמיא נחית

הוא ניהו כ"ק אדמו"ר הגדול הגאון האלקי אור עולם טופת הדור נזר ישראל ותפארתו קדוש ה' מכובד

מרנא ורבנא **שניאור זלמן** נכג"מ.

ועתה הוגה היטב התוצאה החדשה והמתקנת בעיון נמרץ כמבואר מעליה.



КНИГА
ЛИКУТЕЙ АМАРИМ
СОБРАНИЕ¹ ВЫСКАЗЫВАНИЙ²

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,
НАЗЫВАЕМАЯ ТАКЖЕ
«КНИГА СРЕДНИХ»³

ЭТО СОБРАНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ИЗ СВЯТЫХ КНИГ⁴
И ИЗРЕЧЕНИЙ НАСТАВНИКОВ⁵, НАДЕЛЕННЫХ ВЫСШЕЙ
СВЯТОСТЬЮ, ЧЬИ ДУШИ ПРЕБЫВАЮТ В ГАН ЭДЕНЕ.

КНИГА ЭТА ОСНОВАНА НА СТИХЕ:

«ИБО ОЧЕНЬ БЛИЗКО К ТЕБЕ ДЕЛО⁶ ЭТО, В УСТАХ ТВОИХ
И В СЕРДЦЕ ТВОЕМ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ ЕГО» (ДВАРИМ, 30:14)
И ПРИЗВАНА ПОДРОБНО, ДЛИННЫМ И КОРОТКИМ ПУТЯМИ⁷,
РАЗЪЯСНИТЬ, ЧТО ТАКОЕ «ОЧЕНЬ БЛИЗКО»⁸.

С ПОМОЩЬЮ ВСЕВЫШНЕГО, БЛАГОСЛОВЕН ОН,
СОСТАВЛЕН
РАББИ ШНЕУРОМ-ЗАЛМАНОМ ИЗ ЛЯД,
ЧЬЯ ДУША ПРЕБЫВАЕТ В НЕБЕСНЫХ ВЫСОТАХ

-
- ¹ Назвав свое произведение «собранием», р. Шнеур-Залман хотел подчеркнуть, что его учение основано на высказываниях мудрецов Торы предыдущих поколений.
 - ² Большая часть приведенных в *Танье* высказываний — это ответы Алтер Ребе на вопросы хасидов, приходивших к нему на аудиенцию.
 - ³ В самой книге объясняется, что категория «средний» — это высочайший уровень служения, доступный обычным людям, в отличие от уровня «праведника», доступного лишь избранным.

-
-
- 4 Считается, что это в основном труды р. Йеѓуды-Ливы бен Бецалея (Маѓараля) из Праги и р. Йешаяѓу Гурвица (*Шней лухот ѓа-брит*, «Две скрижали завета», сокр. *Шла*), а также изречения из *Сефер хасидим* («Книги праведных») р. Йеѓуды Хасида и *Сефер ѓа-харедим* («Книги трепещущих») р. Эль-азара Азкари.
- 5 У Алтер Ребе было три наставника и учителя: р. Дов-Бер, Магид из Межерича, его сын р. Авраѓам ѓа-Малах и р. Менахем-Мендл из Витебска. Однако идеи Авраѓама ѓа-Малаха практически не приводятся в *Танье*, так как не относятся напрямую к индивидуальному служению Всевышнему.
- 6 Приняты три объяснения слов «это дело»: 1) соблюдение запрета языческого служения; 2) *тишва* — «раскаяние»; 3) исполнение всех требований Торы. Здесь подразумевается именно треть из объяснений.
- 7 Хасиды объясняют эти слова по-разному. Некоторые считают, что «Книга средних» предлагает два пути служения: «длинный», основанный на глубоких размышлениях о величии Всевышнего, и «короткий», открывающийся в результате пробуждения веры во Всевышнего, заложенной в душе каждого еврея. Другие говорят, что Алтер Ребе открывает читателю именно «длинный, но короткий путь». Это выражение из талмудической истории (*Эрувин*, 53б) о рабби Йеѓошуа бен Хананье, который, идя по дороге, встретил мальчика и спросил его, как пройти в город. Тот ответил, что к городу ведут два пути: «путь короткий и длинный», то есть запутанный и труднопроходимый, и «длинный, но короткий», больший по расстоянию, но легкий и доступный. То же относится и к служению Всевышнему.
- 8 Ведь, на первый взгляд, эти слова требуют от человека невозможного: очевидно, что можно волевым усилием приучить себя исполнять требования Торы, относящиеся к поступкам и словам. Но как можно утверждать, что человеку «очень близко» требование соблюдать заповеди «сердцем», то есть полностью контролировать свои эмоции и мысли?
-

ОДОБРЕНИЯ

ОДОБРЕНИЕ ЗНАМЕНИТОГО ПРАВЕДНОГО И СВЯТОГО РАВВИНА, Б-ЖЬЕГО ЧЕЛОВЕКА¹, НАШЕГО НАСТАВНИКА И УЧИТЕЛЯ Р. МЕШУЛАМА-ЗУСИ ИЗ АНАПОЛЯ

Увидел я труды этого раввина и великого мудреца, человека Б-жьего, святого и чистого, обладателя проникающего взора², и то благо, что он сотворил. Всевышний в милосердии Своем дал его чистому сердцу возможность свершить все это, дабы указать народу Всевышнего его пути, исполненные святости. Раввин этот, по своему обыкновению, не желал издавать свои труды³. Однако, поскольку они распространились во всем народе Израиля, многократно переписанные различными и недобросовестными⁴ переписчиками, а от множества переписок число ошибок умножилось невероятно, вынужден был сей раввин записать свои предать публикации.

И Всевышний пробудил разум тех, кто этому способствовал: знаменитого своей ученостью рабби Шалома Шахне⁵, сына рабби Ноаха, и знаменитого своей ученостью рабби Мордехая⁶, сына Шмуэля га-Леви. Они направили эту книгу в типографию в Славуте, чтобы ее там напечатали. И о добром деле я говорю: да сопутствует им успех во всех их деяниях! Но сердца вышеупомянутых ученых людей охватил «страх от тех, кто вокруг»⁷, самовольно печатаю-

1 Ср. *Дварим*, 33:1.

2 Алтер Ребе начал публиковать свой труд без указания имени автора, поэтому р. Мешулам-Зуся также не приводит его.

3 Изначально «Книга средних» появилась в виде нескольких сборников.

4 Имеется в виду преднамеренное искажение идей Алтер Ребе с целью дискредитации его учения.

5 Зять Алтер Ребе, отец будущего третьего Ребе, Цемаха Цедека.

6 Владелец типографии.

7 Ср. *Тегилим*, 31:14.

הַסְכָּמָה

הרב החסיד המפורסם איש אלהי קדוש יאמר לו מוהר"ר משולם זוסיל מאניפאלי :
 הרב החסיד המפורסם איש אלהי קדוש יאמר לו מוהר"ר יהודא ליב הכהן :

חבמת אדם מאיר פני הארץ בראותי ידי קדש המחבר הרב הגאון איש אלפים קדוש וטהור חסיד ועניו אשר מכבד נגלה מסתיו יושב בשנת תחכמוני אלל אדונינו מורינו ורבינו גאון עולם ודלה מים מבאר מים חיים וכעת ישמח ישראל בהגלות דברי קדשו המחויב להביא לבית הדפוס ללמד לעם ה' דרכי קדש כאשר כל אחד יחזה בפנימיות דבריו והמפורסם אין לריך ראה רק מחשש קלקול הדבר שלא יגרום היזק למדפיסים באמי ליחן חוקף ואזהרה לכל ירים איש את ידו ורגלו לדפוס עד משך חמש שנים מיום דלמטה ושומע לדברי אלה יבא עליו ברכת טוב הכ"ד המדבר זאת לכבוד המורה היום יום ג' פרעה תנח חקניו לפ"ק .

יהודא ליב הכהן .

הנה בראותי את הכתבים של הרב הארי גאון איש אלפים קדוש וטהור אספקלריא המחירה ועוב אשר עשה ואשר הפליא ה' חסדו ונתן בלבו הטהור לעשות את כל אלה להראות עם ה' דרכיו הק' . ורצוני היה שלא להפלות את הכתבים ההם לבית הדפוס ממחמת שאין דרכו בכך . רק ממחמת התפצמות הקונטרסים ההם בקרב כל ישראל בהעתקות רבות מידי סופרים משונים וממחמת ריבוי העתקות שוטות רבו הע"ם במאד . והוכרח להביא הקונטרסים ההם לבית הדפוס . והעיר ה' את רוח השופטים ה"ה הרבני המופלג הומיק מוהר"ל שלום שכנא במהר"ר נח וה"ה הרבני המופלג הומיק מהר"ר מרדכי במהר"ר שמואל הלוי להביא הקונטרסים ההם לבית הדפוס בקלאוויטא ולפעלא עבא אמתי יישר חילא אך עלו בלכם מגור תקניב ען הדפוסים אשר רבו שדרכן להזיק ולקלקל המחושבים אי גזאת גמרוו בלבינו ליחן הסכמה לכל ירים איש את ידו ואת רגלו לגרום להמדפיסים הנ"ל שום היזק חס ושלום בהשגת גבול בשום אופן . ואקור לשום אדם לדפוס הספר הנ"ל בלתי ידיעת המדפיסים הנ"ל עד משך חמש שנים רלופים מיום דלמטה ושומע לדברי אלה יבא עליו ברכת טוב הכ"ד הדורש זאת לכבוד המורה היום יום ג' שנכפל בו כי טוב פ' תנח שנת פדותינו לפ"ק .

הקטן משולם זוסיל מאניפאלי .



щих эти труды, тем самым порой причиняя вред и нанося ущерб тем, кто получил разрешение на их публикацию. Поэтому мы решили дать свое одобрение на издание, дабы никто не осмелился «поднять руку свою или ногу свою»⁸ и нанести ущерб вышеупомянутым издателям, упаси Б-г, или посягнуть на их права каким-либо образом. Никому не разрешается печатать эти труды без ведома указанных издателей в течение полных пяти лет от даты, обозначенной ниже. И всякого, кто внемлет моим словам, осенит благословение и благо да постигнет его. Таковы слова мои, направленные исключительно на прославление Торы, во вторник — день, в течение которого было дважды сказано, что «это хорошо», в ту неделю, когда мы читаем недельный раздел *Таво*, в 5556 год от сотворения мира.

За сим остаюсь скромный и незначительный
Мешулам-Зуся из Анаполя

ОДОБРЕНИЕ ЗНАМЕНИТОГО РАВВИНА И ХАСИДА,
СВЯТОГО ПРАВЕДНИКА, НИСПОСЛАННОГО НАМ ВСЕ-
ВЫШНИМ, НАШЕГО НАСТАВНИКА И УЧИТЕЛЯ РАББИ
ЙЕГУДЫ-ЛЕЙБА ЃА-КОЃЕНА

«Мудрость человека освещает лицо земли», — так я сказал, увидев труд, вышедший из-под пера святых рук его автора, раввина и великого мудреца, человека Б-жьего⁹, святого и чистого, праведного и скромного, чьи скрытые достоинства

8 Ср. *Берешит*, 41:44.

9 См. выше, предисловие науч. ред., прим. 1.

הרבנים שי' בני הגאון המחבר ז"ל נ"ע.

כ

הסכמת

היות שהוסכם אצלינו ליתן רשות הרמנא להעלות על מכבש הדפוס לזכרון לבנ"י כתוב דברי יושר ואמת דברי אלקים חיים של א"א מו"ד ז"ל כתובים בכתב ידו הקדושה בעצמו ולשונו הקדוש שכל דבריו כנחלי אש בוערות יליהבו הלכבות לקרבן לאביהן שבשמים. ובשם אגרת הקדש נקראו שרובם היו אגרת שלוח מאת כ"ק להורות לעם ה' הדרך ילכו בה והמעשה אשר יעשו וכתמת שבכמה מקומות הציב לו ציתים בס' לקוטי אמרים שלו וד"ת עניים במקום אחד ועשירים במ"א ומה גם בשביל דבר שנתחדש בו קנטרס אחרון על איזה פרקים אשר כתב בעת חיבתו הם' לק"א פלפול ועיון עמוק על מאמרי זהר וע"ח ופע"ח שגראים כסתרים וא"ז וברוח מבינתו מישבם כל דיבור על אופניו שכתב בלק"א ראו ראינו שראוי ונכון לחברם עם ספר לקוטי אמרים ואנה"ת של כ"ק א"א מו"ד ז"ל. אי לזאת באנו להמיל נדא רבה תורת נח"ש דרבנן דלית לה אסותא שלא ידים איש את ידו להדפיס כתבניתם או זה בלא זה משך חמשה שנים מיום דלכמה ברם כגון דא צריך לאחזעי שבעו"ה ספו תמו כתבי ידו הקדושה בעצמו אשר היו בדקדוק גדול לא חסר ולא יתר אות א' ולא נשאר כ"א זה המעט מהרבה אשר נלקמו אחד לאחד מהעתקות המפורסם אצל התלמידים ואם המצא תמצא איזה טעות שגויות מי יבין ימצא הטעות דמוכה מטעות סופר והכונה תהיה ברורה :

נאום **דוב בער** בא"א מו"ד הגאון החסיד קדוש ישראל

מרנא ורבנא **שניאור זלמן** ז"ל נבנ"מ.

ונאום חיים **אברהם** בא"א מו"ד הגאון החסיד מרנא

ורבנא **שניאור זלמן** זצ"ל נבנ"מ.

נאום **משה** בא"א מו"ד הגאון החסיד **שניאור**

זלמן ז"ל נבנ"מ.



давно уже стали известны всем, с тех пор как он заседает в собрании мудрейших¹⁰ под руководством нашего господина, учителя и наставника, мудреца всего мира, черпающего воду из колодца¹¹ живой воды. И святым словам его возрадуется теперь Израиль¹². Ибо раскрылись они миру в этом труде, который будет напечатан, дабы научить народ Всевышнего путям святости, как всякий увидит сам из того, что там сказано. То же, что всем известно, не нуждается в обоснованиях¹³.

Но лишь для того, чтобы не приключилось что-то нехорошее и чтобы издателям не был нанесен ущерб, я заявляю и предостерегаю, дабы никто не осмелился печатать эти записи в течение полных пяти лет от даты, обозначенной ниже. Всякого же, кто внемлет моим словам, осенит благословение и благо да постигнет его. Таковы слова мои, направленные исключительно на прославление Торы, сказанные во вторник, в ту неделю, когда мы читаем недельный раздел *Tavo*, в 5556 году от сотворения мира.

Йегуда-Лейб га-Коѓен

¹⁰ Ср. *Шмуэль II*, 23:8.

¹¹ Буквы слова «колодец» (בְּעַר, *беэр*) намекают на р. Авраѓама (אַבְרָהָם), сына Межеричского магида, который также был учителем Алтер Ребе. Другое объяснение — звучание слова *беэр*, «колодец», напоминает имя самого магида из Межерича — Бер.

¹² Помимо того что труд Алтер Ребе принесет радость народу Израиля, эти слова намекают на р. Исраэля Бааль-Шем-Това, поскольку в своем труде Алтер Ребе разъясняет путь служения, открытый Бештом.

¹³ То есть величие этого труда не нуждается в подтверждениях.

ОДОБРЕНИЕ РАВВИНОВ, ДА ПРОДЛЯТСЯ ИХ ГОДЫ,
СЫНОВЕЙ АВТОРА ЭТОГО ТРУДА, ВЕЛИКОГО МУДРЕЦА,
БЛАГОСЛОВЕННА ЕГО ПАМЯТЬ, ДА ПРЕБЫВАЕТ ДУША
ЕГО В ГАН ЭДЕНЕ

Решили мы дать согласие и предоставить право на издание слов Б-га живого, труда нашего господина, отца, учителя и наставника, благословенна его память, с его святыми словами, записанными его собственной святой рукой, которые, словно угли горящие, зажгут огонь в сердцах, дабы приблизить их к Отцу Небесному для запоминания сынам Израиля этих речений справедливости и истины. Труд сей называется «Святое послание», так как в основном содержит письма, начертанные этим святым Ребе, которые он отправлял, дабы учить народ Г-спода, какими путями идти и какие вершить дела¹⁴.

И поскольку в некоторых местах своей книги *Ликутей амарим* он отмечает, где искать обоснование его слов, а слова Торы порой бывают скупы в одном месте и щедры в другом, а также потому как были внесены в этот труд изменения, добавлен раздел *Кунтрес ахарон*, связанный с некоторыми главами, которые он написал, когда составлял книгу *Ликутей амарим*, в которых он ведет тончайшую полемику и вдается в глубокое обсуждение некоторых мест из книг *Зоѓар*, *Эц хаим* и *При эц хаим*, которые, казалось бы, противоречат друг другу. Но он, вдохновленный мудростью и разумением, приводит их в согласие друг с другом, в каждом месте по-своему, как написано в *Ликутей амарим*, решили мы, что следует соединить их с книгами *Ликутей амарим* и *Игерет ѓа-тшува*, написанными святым Ребе, нашим гос-

¹⁴ Ср. *Шмот*, 18:20.

подином, отцом, учителем и наставником, благословенна его память. А посему мы воздвигаем великую преграду и, согласно постановлениям наших мудрецов, провозглашаем все виды отлучения, против которого нет никакого средства, дабы никто не осмелился издавать эти труды ни в какой форме, даже по частям, в течение пяти лет от даты, обозначенной ниже. Однако следует знать, что из-за великих грехов наших утеряны были рукописи, написанные его собственной рукой с большой точностью, дабы не было ни единой лишней или недостающей буквы, но осталось лишь то немногое, что было собрано в разных местах из копий, разошедшихся среди учеников. И если будет найдена ошибка, а «ошибки кто уразумеет»¹⁵, то надо понимать, что это ошибка переписчика, но смысл все равно остается ясным.

Сегодня день пятый, двадцать второе число месяца *цяр*, год 574 в малом исчислении¹⁶.

Слова Дов-Бера¹⁷, сына нашего господина, отца, учителя и наставника, великого мудреца и праведника, святого в Израиле, сына нашего учителя и господина Шнеура-Залмана, благословенна его память, да упокоится душа его в *Ган Эдене*;

и Хаима-Авраама, сына нашего господина, отца, учителя и наставника, великого мудреца и праведника, нашего учителя и господина Шнеура-Залмана, благословенна память праведника, да упокоится душа его в *Ган Эдене*;

и Моше, сына нашего господина, отца, учителя и наставника, великого мудреца и праведника, нашего учителя и господина Шнеура-Залмана, благословенна его память, да упокоится душа его в *Ган Эдене*.

¹⁵ *Тегилим*, 19:13.

¹⁶ То есть 5574 (1814) г.

¹⁷ Митлер Ребе, первенец и преемник Алтер Ребе.

הקדמת המלקט

כ

הקדמת

והיא אנרת השלוחה לכללות אנשי שלומינו יצ"ו :

כא

הקדמת

אליכם אישים אקרא שמעו אלי רודפי צדק מבקשי ה' וישמע אליכם אלקים למגדול ועד קטן כל אנ"ש דמדינתינו וסמוכות שלה איש על מקומו יבוא לשלום וחיים עד העולם נס"ו אבי"ר :

הנה מודעת זאת כי מרנלא בפומי דאינשי בכל אנ"ש לאמר כי אינה דומה שמיעת דברי מוסר לראייה וקריאה בספרים שהקורא קורא לפי דרכו ודעתו ולפי השגתו ותפיסת שכלו באשר הוא שם ואם שכלו ודעתו מכולבלים ובחשיכה יתהלכו בעבודת ה' בקושי יכול לראות את האור כי טוב הגנוז בספרים אף כי מתוק האור לעינים ומרפא לנפש ובר מן דין הנה ספרי היראה הבנויים ע"פ שכל אנשי בוודאי אינן שוין לכל נפש כי אין כל השכלים והדעות שוות ואין שכל אדם זה מתפעל ומתעורר ממה שמתפעל שכל הכירו וכמו שארז"ל נבי ברכת חכם הדוים על ששים ריבוא מישראל שאין דעותיהם דומות זו לזו וכו' וכמ"ש הרמב"ן ז"ל במלחמות שם בפירוש הספרי גבי יהושע שנאמר בו איש אשר רוח בו שיכול להלוך נגד רוחו של כל אחד ואחד וכו'. אלא אפילו בספרי היראה אשר יסודותם בהררי קודש מדרשי חז"ל אשר רוח ה' דבר במ ומלתו על לשונם ואורייתא וקב"ה כולא חד וכל ששים רבוא כללות ישראל ופרטיהם עד ניצוץ קל שבקלים ופחותי הערך שבעמינו ב"י כולהו מתקשראן באורייתא ואורייתא היא המקשרת אותן להקב"ה כנודע בזה"ק הרי זה דרך כללות לכללות ישראל ואף שניתנה התורה לידרש בכלל ופרט ופרטי פרטות לכל נפש פרטית מישראל המושרשת בה הרי אין כל אדם זוכה להיות מכיר מקומו הפרטי שבתורה : והנה אף בהלכות איסור והיתר הנגלות לנו ולבנינו מצאנו ראינו מחלוקת תנאים ואמוראים מן הקצה אל הקצה ממש ואלו ואלו דברי אלהים חיים לשון רבים על שם מקור החיים לנשמות ישראל הנחלקות דרך כלל לשלשה קוין ימין ושמאל ואמצע

ПРЕДИСЛОВИЕ СОСТАВИТЕЛЯ

20
ПРЕДИ-
СЛОВИЕ

ЭТО ПИСЬМО НАПРАВЛЕНО ВСЕМ СОТОВАРИЩАМ НА-
ШИМ¹⁸, ДА БЛАГОСЛОВИТ И ОБЕРЕЖЕТ ИХ ТВОРЕЦ

21
ПРЕДИ-
СЛОВИЕ

К вам, мужи, взываю! Слушайте меня, ревнители спра-
ведливости, взыскующие Всевышнего, и Б-г услышит вас,
всех сотоварищей наших, от великих до малых, как в этой
стране, так и в соседних. Пусть повсюду, где бы они ни
находились, удостоятся мира и жизни вечной, которой
нет конца. *Амен*, да будет на то воля Его!

Как известно, и все сотоварищи наши говорят об этом,
слушание слов поучений непохоже на чтение книг. Ведь
каждый читает книгу по-своему, по мере своих способно-
стей понять и охватить разумом прочитанное. Но тому, чьи
разум и способности к познанию пребывают в смятении
и «блуждают во тьме»¹⁹ в служении Всевышнему, трудно
увидеть благодатный свет, сокрытый в книгах, хотя свет
это сладостен для глаз и целителен для души.

Кроме того, очевидно, что книги о богобоязненности,
опирающиеся на доводы рассудка, воспринимаются людьми
по-разному. Ведь не все равны по уму и способностям,
и то, что затрагивает и пробуждает разум одного челове-
ка, оставляет безучастным другого. Ведь сказали наши
мудрецы в связи с благословением: «Тот, Кому известны
тайны»²⁰, произносимым при виде шестисот тысяч евреев,

18 То есть хасидам Алтер Ребе, среди которых рукописные отрывки из этой
книги имели хождение еще до ее издания. Перед публикацией *Таньи* Алтер
Ребе направил своим последователям письмо, которое в дальнейшем было
предпослано этой книге в качестве предисловия.

19 Ср. *Тегилим*, 82:5.

20 См. *Брахот*, 58а, где говорится, что человек, увидевший собрание шести-
сот тысяч сынов Израиля, должен сказать благословение Тому, Кто знает
мысли всех их и видит, что они различны. То есть только Всевышний может

ואמצע שהם חסד וגבורה וכו' ונשמות ששרשן ממדת חסד הנהגתן גם כן להטות כלפי חסד להקל כו' כנודע וכ"ש וק"ו בהנסתרות לה' אלהינו דאינון דחילו ורחימו דבמוחא ולבא דכל חד וחד לפום שיעורא דיליה לפום מה דמשער בליביה כמ"ש בזה"ק על פסוק נודע בשערים בעלה וגו' :

כב

אך ביודעי ומכירי קאמינא הם כל אחד ואחד מאנ"ש שבמדינותינו וסמוכות שלה אשר היה הדבור של חיבה מצוי בינינו וגילו לפני כל תעלומות לבם ומוחס בעבודת ה' התלויה בלב אליהם תמוף מלתי ולשוני עט סופר בקונטריסים אלו הנקראים בשם לקוטי אמרים מלוקטים מפי ספרים ומפי סופרים קדושי עליון נשמתם עדן המפורסמים אצלינו וקצת מהם נרמזין להכימין באגרות הקדש מרבותינו שבאה"ק תוכב"א . וקצתם שמעתי מפיהם הקדוש בהיותם פה עמנו וכולם הן תשובות על שאלות רבות אשר שואלין בעצה כל אנ"ש דמדינתנו תמיד כל אחד לפי ערכו לשית עצות בנפשם בעבודת ה' להיות כי אין הזמן גרמא עוד להשיב לכל אחד ואחד על שאלתו בפרטות וגם השכחה מצויה על כן רשמתי כל התשובות על כל השאלות למשמרת לאות להיות לכל אחד וא' לזכרון בין עיניו ולא ידחוק עוד ליכנס לדבר עמי ביחידות כי בהן ימצא מרגוע לנפשו ועצה נכונה לכל דבר הקשה עליו בעבודת ה' ונכון יהיה לבו בטוח בה' גומר בעדינו : ומי שדעתו קצרה להבין דבר עצה מתוך קונטריסים אלו יפרש שיחתו לפני הגדולים שבעירו והם יבוננוהו ואליהם בקשתי שלא לשום יד לפה להתנהג בענוה ושפלות של שקר ח"ו וכנודע עונש המר על מונע בר וגודל השכר ממאמר רז"ל ע"פ מאיר עיני שניהם ה' כי יאיר ה' פניו אליהם אור פני מלך חיים . ומחיה חיים יוכנו ויחינו לימים אשר לא ילמדו עוד איש את רעהו וגו' כי כולם ידעו אותי וגו' כי מלאה הארץ דעה את ה' וגו' אכ"ר :

כא

אך

כג

והנה

והנה אחר שנתפשטו הקונטריסים הנ"ל בקרב כל אנ"ש הנ"ל בהעתקות רבות מידי סופרים שונים ומשונים הנה ע"י ריבוי

что у каждого из них свое мнение, отличное от мнений всех прочих. То же говорит и Рамбан, благословенна его память, в книге *Мильхамот га-Шем*, в связи со словами *Сифрей*, что Йеѓошуа назван «мужем, в котором есть дух»²¹, потому что он мог понять и проникнуться духом каждого из людей.

Это относится даже к тем трудам о богобоязненности, чьи основы святы, таким как, например, *мидраши* наших мудрецов, в которых «говорит дух Г-сподень, и слова Его на языке их»²², — а ведь «Тора и Всевышний едины»²³, и Тора содержит в себе все шестьсот тысяч душ еврейского народа и каждую из них в отдельности, вплоть до искры, таящейся в душах даже самых незначительных и ничтожных людей из нашего народа, — все эти книги связаны с Торой, а Тора связывает души со Святым, благословен Он, как известно из сказанного в книге *Зоѓар*²⁴. Следовательно, общность Торы — это общность всего Израиля²⁵. И хотя Тора дана для того, чтобы ее толковали в общем и в частном и в самых мелких деталях относительно каждой из коренящихся в ней душ народа Израиля, тем не менее не всякий удостоивается распознать особое место в Торе, относящееся именно к нему²⁶.

Ведь даже в обсуждениях законов *ѓалахи*, устанавливающих разрешенное и запрещенное, [о которых сказано]

знать мнения всех людей, человеку же это недоступно. Поэтому никакая книга, опирающаяся только на человеческий разум, не может быть равно полезной для всех.

- 21 *Бемидбар*, 27:18. Имеется в виду, что человек сам по себе не может охватить разумом мнения всех шестисот тысяч евреев, эта способность дается свыше Самим Всевышним.
- 22 *Шмуэль II*, 23:2.
- 23 *Зоѓар*, 1, 24а; 2, 60б.
- 24 Там же, 3, 73а.
- 25 То есть в Торе описаны все пути служения, подходящие каждому из евреев. Однако там нет явных указаний на то, кому из народа Израиля предназначен тот или иной путь.
- 26 Хотя законы Торы в равной степени относятся ко всем и каждому, тем не менее там приводятся и конкретные указания для различных душ.

ריבוי ההעתקות שונות רבו כמו רבו הט"ס במאוד מאוד ולזאת נדבה רוחם של אנשים אפרתים הנקובים הנ"ל מע"ל לטרוח בגופם ומאודם להביא את קונטרסים הנ"ל לבית הדפוס סנוקים מכל סיג וט"ס ומוגהים היטב ואמינא לפעלא טבא יישר חילא ולהיות כי מקרא מלא דבר הכתוב ארור מסיג גבול רעהו וארור בו קללה בו נידוי ח"ו וכו' ע"כ כיהודה ועוד לקרא קאתינא למשדי גודא רבא על כל המדפיסים שלא להדפיס קונטרסים הנ"ל לא על ידי עצמן ולא על ידי גירא דילהון בלתי רשות הנקובים הנ"ל משך חמש שנים מיום כלות הדפוס ולשומעים יונעם ותבא ברכת טוב כה דברי המלקט ליקוטי אמרים הנ"ל :

«открытое — нам и сынам нашим навечно»²⁷, мы видим полемику *танаев* и *амораев*, чьи мнения расходятся самым кардинальным образом, однако «и то и другое — слова Б-га (*Элоким*) живого»²⁸. [Имя *Элоким*] во множественном числе указывает на то, что Он — Источник жизни душ Израиля, которые расположены по трем общим линиям: правой, левой и средней — *Хесед*, *Гвура* и [*Тиферет*]. Души, происходящие от линии *Хесед*, как известно, склонны к смягчению и менее строгому толкованию законов *ѓалахи*.

Тем более это относится к «сокрытому, принадлежащему Г-споду, Б-гу нашему»²⁹, то есть к любви к Нему и страху перед Ним в мозгу и в сердце³⁰ каждого человека, в соответствии с его способностями и с тем, что он отмеряет в своем сердце, как сказано в святом *Зоѓаре*³¹ по поводу стиха: «Муж ее известен в городских воротах»³².

21
ОДНАКО

Однако я обращаюсь к знакомым и наперникам моим, к каждому из сотоварищей наших, живущих как в этой стране, так и в соседних, с которыми я вел сердечные беседы, а они открывали мне тайны своего сердца и разума в том, что касается Б-жественного служения, кореня-

22
ОДНАКО

27 *Дварим*, 29:28.

28 См. *Эрувин*, 13б, и др.: «Три года спорили между собой последователи школы Шама и школы Гилеля. Одни говорили: «*ѓалаха* следует нашему мнению», другие говорили: «*ѓалаха* следует нашему мнению». Раздался голос свыше и произнес: «И то, и другое — слова Б-га живого, *ѓалаха* же следует мнению школы Гилеля». Этот принцип позволяет правильно понять многочисленные споры, описанные как в Талмуде, так и в прочих признанных народом Израиля книгах. Нередко мудрецы Торы высказывают противоположные мнения, и, хотя *ѓалаха* может следовать лишь одному из этих мнений, все они истинны и дают важные духовные наставления.

29 *Дварим*, там же.

30 См. *Зоѓар*, 3, 123б.

31 *Зоѓар*, 1, 10а. См. также ниже, гл. 44, прим. 2.

32 *Мишлей*, 31:23. *Зоѓар* понимает слово «ворота» (רשף, *шаар*) как намек на «отмеривание» (רשף, *шиер*) человеком в своем сердце меры любви и приношения к Всевышнему.

щегося в сердце. К ним обращено слово мое и перо писца этих книжек³³, названных «Собранием высказываний», в которых собраны отрывки из святых книг и изречений прославленных у нас наставников, наделенных высшей святостью, чьи души находятся в *Ган Эдене*. Кое-что из этого изложено понятными для мудрых намеками на говорящееся в священных посланиях наших наставников из Святой земли³⁴, да будет она отстроена и подготовлена в скором времени, в наши дни, *амен!* А кое-что я слышал из их [наставников] святых уст, когда они еще были здесь, с нами. И все это — ответы на многочисленные вопросы, с которыми постоянно обращаются ко мне сотоварищи наши, живущие в этой стране, каждый в соответствии со своим уровнем, чтобы получить совет о служении Всевышнему. И, поскольку сейчас уже не время отвечать каждому на его конкретный вопрос, а кроме того услышанное забывается, я записал ответы на все вопросы «на сохранение, в знамение»³⁵. И для каждого они станут «напоминанием пред глазами его»³⁶. Тогда уже не будет нужды добиваться беседы со мной наедине, ибо в этих словах найдется успокоение душе и верный совет обо всем непонятном в Б-жественном служении. В сердце [читателя] укоренится упование на Всевышнего, «Который завершит начатое нами»³⁷.

33 См. выше, прим. 12.

34 Имеются в виду ученики р. Дов-Бера, Магида из Межерича, р. Менахем-Меңдл из Витебска, один из учителей Алтер Ребе, и р. Аврагам из Калиска, которые возглавили так называемую Вторую алию хасидов в Святую землю в 5537 (1777) г.

35 *Бемидбар*, 17:25.

36 *Шмот*, 13:9.

37 Ср. *Теѓилим*, 138:8. Если человек приложит должные усилия для понимания сказанного в этой книге, Всевышний «завершит начатое» и поможет ему понять.

Тот же, кому не достанет разума, чтобы найти для себя совет в этих книжках, пусть обратится к мудрецам своего города, и они просветят его. Их же я прошу не замыкаться в молчании, не демонстрировать ложные скромность и смирение, упаси Б-г. Ведь известно, сколь велико наказание для тех, кто отказывается обучать людей Торе³⁸, и как велика награда [того, кто обучает Торе людей, знающих меньше него]. Об этом сказали наши мудрецы³⁹ в комментарии к стиху: «Свет глазам обоих дает Г-сподь»⁴⁰ — Всевышний озарит для них Свое лицо, «в свете лица царя — жизнь»⁴¹. Дарующий жизнь удостоит нас жизни и позволит дожить до дней, когда «не будет больше никто учить ближнего своего... ибо все они, от мала до велика, будут знать Меня»⁴², «ибо полна будет земля знанием Г-спода»⁴³. Амен, да будет на то воля Его!

(Здесь заканчивается письмо, разосланное еще тогда, когда отдельные книжки циркулировали среди хасидов в рукописном виде. Далее следует часть, добавленная перед сдачей книги в печать.)⁴⁴

Указанные сочинения распространились среди всех со-
товарищей наших, упомянутых выше, через множество
копий, переписанных разными, а порой и странными писа-
рями, а с умножением копий и ошибки в них умножились
неимоверно. Поэтому благородные мужи, упомянутые

23

УКАЗАННЫЕ

38 См. Мишлей, 11:26; трактат Сангедрин, 91б.

39 Тмура, 16а.

40 Мишлей, 29:13.

41 Там же, 16:15.

42 Ирмеягу, 31:33.

43 Йешаягу, 11:9.

44 Прим. науч. ред.

выше⁴⁵, великодушно взяли на себя все труды и расходы, чтобы напечатать эти сочинения в типографии, очистив их от всевозможных дополнений и ошибок переписчиков и тщательно проверив. И я желаю успеха вершителям этого доброго дела.

Писание открыто предупреждает: «Проклят передвигающий межу ближнего своего»⁴⁶, а слово «проклят» подразумевает и проклятие, и отлучение, упаси Б-г. Поэтому, согласно говорящемуся: «разве принятое в Иудее — “и еще” к сказанному [в Торе]?!»⁴⁷, я воздвигаю великую преграду перед всеми печатниками, дабы они не печатали эти сочинения ни сами, ни их представители без разрешения вышеуказанных мужей в течение пяти лет со дня завершения печати. Да удостоятся блага те, кто внемлет этому, и да будут они благословенны.

Таковы слова составителя этого «Собрания высказываний».

45 См. выше «Одобрение р. Мешулама-Зуси из Анаполя». Имеются в виду р. Шалом-Шахне, сын р. Ноаха, и р. Мордехай, сын Шмуэля га-Леви.

46 *Дварим*, 27:17. Передвижение межи — это присвоение чужой земли. В расширительном смысле — любое присвоение чужого, в том числе нарушение авторских прав.

47 См. *Кидушин*, 6а, где говорится, что слово *харуфа* (חרופה) в формуле бракосочетания («Ты становишься моей женой...») может обозначать жену. В качестве обоснования этого приводится место из Торы, где в этом контексте используется слово того же корня, *нехрефет* (נחרפת), «переданная». А далее сказано: «И еще, принято в Иудее так называть невест». Талмуд с недоумением спрашивает: «Разве принятое в Иудее может дополнять (“и еще...”) сказанное в Торе?» Ведь любой обычай ничтожен по сравнению с указаниями Торы. Алтер Ребе говорит, что как «обычай Иудеи» значит несравненно меньше, чем закон, так и его предупреждение незначительно по сравнению с теми карами свыше, к которым приводит запрещенное Торой нарушение авторских прав.

תניא

ספר של בינונים



ТАНЬЯ

КНИГА СРЕДНИХ

כב

פרק א

...לתורה)

פרק א תניא [בספ"ג דנדה] משביעים אותו

תהי צדיק ואל תהי רשע ואפי' כל העולם כולו אומרים לך צדיק אתה היה בעיניך כרשע וצריך להבין דהא תנן [אבות פ"ב] ואל תהי רשע בפני עצמך וגם אם יהיה בעיניו כרשע ירע לבבו ויהיה עצב ולא יוכל לעבו' ה' בשמחה ובטוב לבב ואם לא ירע לבבו כלל מזה יכול לבוא לידי קלות ח"ו . אך הענין כי הנה מצינו בגמרא ה' חלוקות. צדיק וטוב לו צדיק ורע לו רשע וטוב לו רשע ורע לו ובינוני. ופירשו בגמרא צדיק וטוב לו צדיק גמור צדיק ורע לו צדיק שאינו גמור וברעיא מהימנא פ' משפטים פי' צדיק ורע לו שהרע שבו כפוף לטוב וכו' ובגמרא ספ"ט דברכות צדיקים יצ"ט שופמן כו' רשעים יצה"ר שופמן בינונים זה וזה שופמן וכו' אמר רבה כגון אנא בינוני א"ר אביי לא שביק מר חי' לכל בריה וכו' ולהבין כל זה באר היטב וגם להבין מה שאמר איוב [כ"ב פ"א] רבש"ע בראת צדיקי' בראת רשעי' כו' והא צדיק ורשע לא קאמר . וגם להבין מהות מדרגת הבינוני שבודאי אינו מחצה זכיות ומחצה עונות שא"כ איך מעה רבה בעצמו לומר שהוא בינוני ונודע דלא פסיק פומיה מגירסא עד שאפי' מלאך המות לא היה יכול לשלוט בו ואיך היה יכול לטעות במחצה עונות ח"ו . ועוד שהרי בשעה שעושה עונות נקרא רשע גמור [ואם אח"כ עשה תשובה נקרא צדיק גמור] ואפילו העובר על איסור קל של דברי סופרים מקרי רשע כדאיתא בפ"ב דיבמות ובפ"ק דנדה ואפילו מי שיש בידו למחות ולא מיחה נק' רשע [בפ"ז דשבועות] וכ"ש וק"ו במבטל איזו מ"ע שאפש' לו לקיימה כמו כל שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק שעליו

כד

פרק א

...לתורה)

Сказано в *барайте*¹ в конце гл. 3 трактата *Нуда*²: «Заклинают его³: будь праведником и не будь грешником. Даже если весь мир говорит тебе, что ты праведник, в собственных глазах будь подобен грешнику». Однако следует понять, как это утверждение согласуется со словами *Мишны*, *Авот*, гл. 2⁴, где говорится: «Не будь грешником перед самим собой»⁵. Кроме того, если человек будет думать, что он грешник, тяжело станет у него на сердце, он опечалится и не сможет служить Б-гу в радости и сердечном расположении. Если же ему ничуть не станет от этого горько, то он может прийти к легкомыслию, упаси Б-г.

Чтобы ответить на эти вопросы, рассмотрим следующее. В Талмуде мы находим⁶, что все люди делятся на пять категорий: «праведник, которому хорошо», «праведник, которому плохо», «грешник, которому хорошо», «грешник, которому плохо» и «средний». Талмуд поясняет: определение «праведник, которому хорошо» относится к праведнику, достигшему совершенства; а определение «праведник, которому плохо» — к праведнику, не достигшему совершенства. В *Райя мегемна*, в главе *Мишпатим*⁷, говорится, что «праведник, которому плохо» — это на самом деле «праведник, в котором дурное подчинено добру»⁸. А в Талмуде, в конце

1 Здесь используется одно из вводных слов, обозначающих в Талмуде цитату из *барайты*: *танья* (טניא), букв. «учили». Отсюда название данной книги — *Танья*.

2 *Нуда*, зоб.

3 Ребенка в материнской утробе. К нему приходит ангел и берет с него эту клятву.

4 *Мишна*, *Авот*, 2:13.

5 То есть в своих глазах (Рамбам).

6 *Брахот*, 7а.

7 *Зо́ар*, 2, 117б.

8 Там слова *ве-ра ло* (ורע לו, «которому плохо») понимаются немного иначе: «и в нем [есть] дурное». Имеется в виду, что этот человек — в первую



ПОСЛЕСЛОВИЕ ГЛАВНОГО РАВВИНА РОССИИ

В предисловии к своему основополагающему труду, в книге *Танья*, Алтер Ребе пишет, что люди постоянно обращаются к нему с различными вопросами, а у него нет времени и возможности отвечать каждому спрашивающему отдельно. Но эта книга — «ответы на многочисленные вопросы, с которыми постоянно обращаются ко мне сотоварищи наши, живущие в этой стране, каждый в соответствии со своим уровнем, чтобы получить совет о служении Всевышнему... И для каждого они станут “напоминанием пред глазами его”¹. Тогда уже не будет нужды добиваться беседы со мной наедине, ибо в этих словах найдется успокоение душе и верный совет обо всем непонятном в Б-жественном служении».

Неужели основатель любавичского хасидизма считает, что в его книге можно найти ответ на любой вопрос? Позвольте, но как такое возможно? Ведь у каждого человека своя жизнь, свои проблемы и, естественно, свои вопросы. Если где-нибудь и можно найти ответы на них, то только в самой Торе!

¹ Шмот, 13:9.

Но недаром *Танью* называют «Письменной Торой хасидизма». Это абсолютно уникальный труд, к которому написаны сотни комментариев, книга, нужная и ребенку, и мудрецу, помогающая каждому разобраться в самом себе, понять стоящие перед ним вопросы и найти путь к их решению. Книга *Танья* раскрывает глубинную суть хасидизма и позволяет каждому хасиду идти путями Торы и заповедей, не отходя в сторону и не сбиваясь с пути.

Часто говорят, что хасидизм объясняет каббалу на доступном обычному человеку языке, но это не совсем верно. Каббала описывает действия Всевышнего, то, как Он создает миры и в них раскрывается. Учение хасидизма на основе каббалистических идей и концепций анализирует человеческие взаимоотношения с Б-гом, позволяя понять самую суть человека, выяснить, чего действительно хочет его душа.

Такова уникальность *Таньи*, книги, дающей ответы на множество вопросов сразу. Ведь почему люди обращаются к раввину за советом? Потому что в их душах идет непрестанная борьба между добрым началом, искрой Б-жественности, и влиянием внешних обстоятельств. Душа стремится к возвышенному, она жаждет любить, делать добро, улучшать окружающий мир, а обстоятельства побуждают ее думать о карьере, об успехе, да, в конце концов, просто о хорошем обеде! Высокое и низкое постоянно теснят друг друга, в результате чего возникает чувство неудовлетворенности жизнью и самим собой. «Я хочу поступать хорошо, а не получается!» — эта проблема знакома каждому, поэтому сегодня миллионы людей страдают от комплексов и обращаются за помощью к психологам. За множеством мучительных сомнений скрывается один глобальный вопрос: «Что я такое? Почему я поступаю так, а не иначе? Какой смысл во всех моих действиях?» Иными словами,

человека постоянно мучает неспособность разобраться в самом себе.

Ответив на этот главный вопрос, можно найти решения для всех конкретных задач и вопросов, возникающих на протяжении жизни. Этому и посвящена книга *Танья*, проясняющая сокровенную суть человеческой личности, демонстрирующая устройство души и действующих в ней Б-жественных сил. Тора учит, что надо любить Б-га, а *Танья* объясняет, как этой любви достичь. В Торе изложены заповеди Г-спода, которые следует неукоснительно исполнять, а из *Таньи* можно понять, почему нам даны именно такие заповеди. Ведь *Танья* — это «Письменная Тора хасидизма», а хасидизм в целом недаром называют «внутренним содержанием Торы». Основатель хасидизма Бааль Шем-Тов писал, что Машиах придет, когда повсюду забудут источники хасидского учения, то есть раскроется суть всех вещей, в том числе и в нас самих. Когда мы читаем *Танью* и в ней, как в зеркале, разглядываем собственную душу, мы получаем возможность ощутить приближение дней Машиаха и вместе с тем приближаем его приход.

Я не сомневаюсь, что появление нового русского перевода *Таньи* существенно расширит круг читателей этой великой книги и поможет нашему поколению узреть Машиаха воочию!

раввин БЕРЛ ЛАЗАР

СОДЕРЖАНИЕ

КНИГИ «ТАНЬЯ»

ТОМ I

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

КНИГА СРЕДНИХ

ספר של בינונים

ТОМ II

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ВРАТА ЕДИНСТВА И ВЕРЫ

שער היחוד והאמונה

ТОМ III

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ПОСЛАНИЕ О РАСКАЯНИИ

אגרת התשובה

ТОМ IV

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

СВЯТОЕ ПОСЛАНИЕ

אגרת הקדש

ТОМ V

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТ

קונטרס אחרון